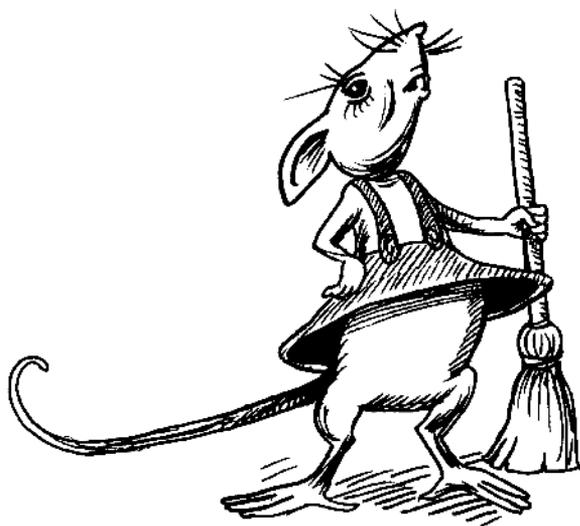


BIZIINA' DO'  
BULUABA' LIDXIBA'





BIZIINA'DO' BULUABA' LIDXIBA'



Zapoteco del Rincón  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 9-038 2C561.68 1959

## Propósitos y Aclaraciones sobre el Alfabeto Zapoteco

Este libro en zapoteco y en español tiene estos propósitos:

**Primero:** Darle el placer de leer un cuento muy hermoso.

**Segundo:** Ayudarle a aprender a leer el zapoteco. Este libro es uno de una serie de cartillas y libros que tienen fin de perfeccionar su dominio en leer zapoteco.

**Tercero:** Contribuir a su castellanización. Al seguir leyendo estos libros encontrará poco a poco más facilidad en español.

El idioma zapoteco se escribe con las mismas letras del castellano, pero con los siguientes cambios de sonido y excepciones:

La letra ' sirve para escribir da'a "petate",  
na'a "mi mano"

La letra z sirve para escribir zoa' "estoy",  
biz "gato"

La letra ts sirve para escribir tsona "tres",  
tsa "cuidado"

La letra dz sirve para escribir dzön "humo",  
ladza' "mi pueblo"

La letra dx sirve para escribir dxin  
"trabajo", dxi "quietud, paz"

La letra zx sirve para escribir zxön  
"grande", zxo'a' "maíz"

La letra ë sirve para escribir bë "mariposa",  
lë' "él"

La letra ö sirve para escribir dö "ceniza",  
bö' "espíritu" .

Gucaba' tuba' biziina' linqi'do' buluaba'  
ni'yēpi' que lidxiba'do' nagachi'.

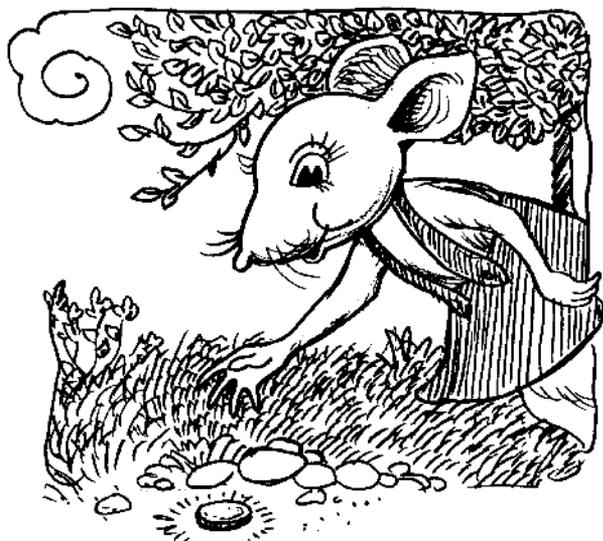


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ate' budzöliba' tu dumilasido' . . .



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



.... Ate' biziina'do' na' rudzejaba' badx  
buzi'iba' le.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Bizxi si'tsa' ?



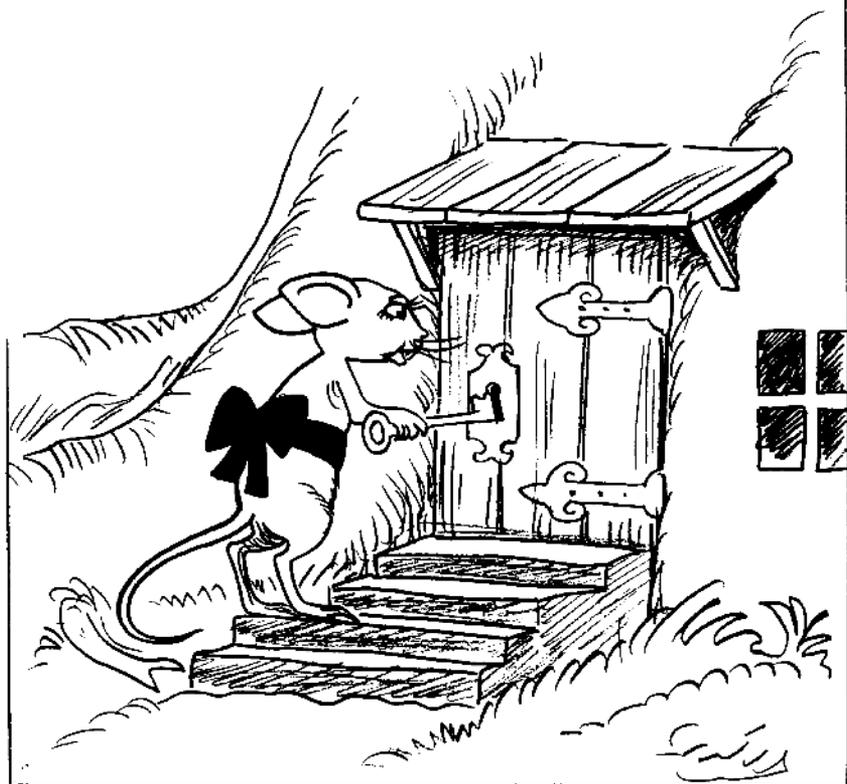
El lenguaje utilizado en esta sección de esta revista tiene un origen como antecedente de las ediciones posteriores.

**Biti' nōzda' !**



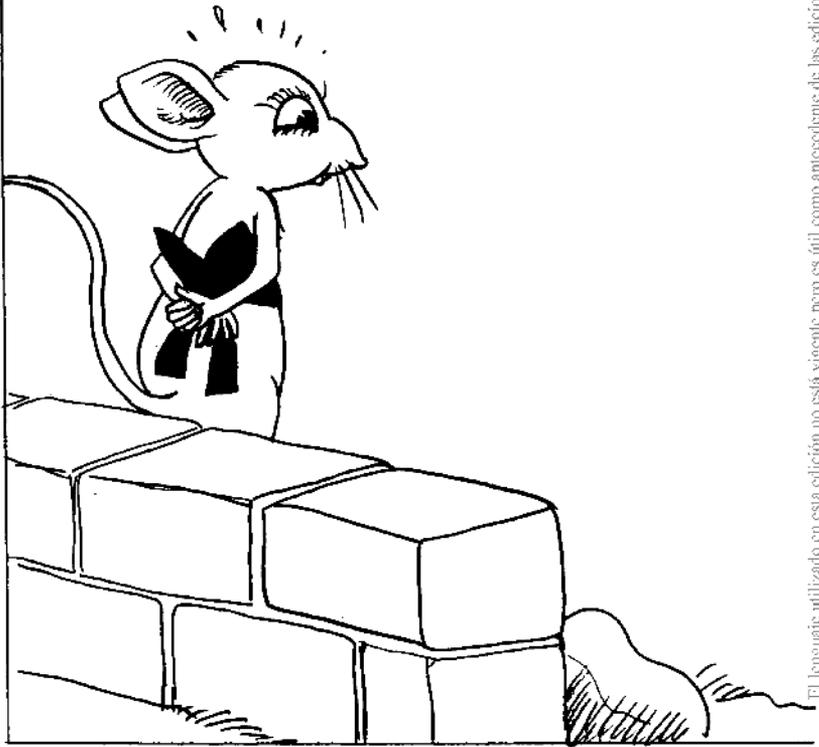
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Gudöödi buquina icjaba' yeni' biziina'do'  
na' biroaba' lidxi'ba'do' en guyeajba'  
lu yi'iyi söyuba' chanö ni' idzöliba' bi  
si'iniba' len dumilasido' na' .

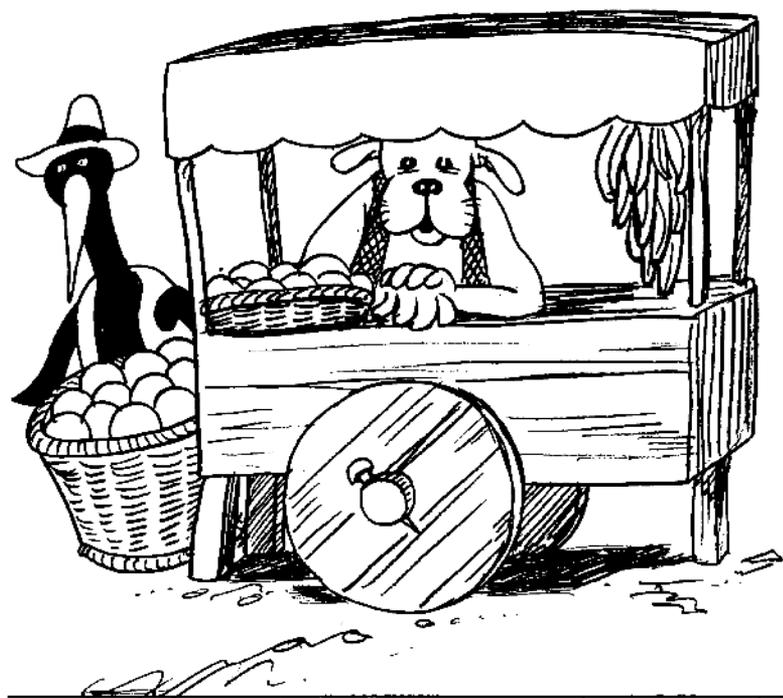


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Bizxi si'tsa' ?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Bululu zxix ?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Biti' , Como uguina laaya' !



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Zxoa' bidx ?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Biti' ca' , Como uzuzxa lötsja' !



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Bë'ris que ya' yör ?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Biti' ca' , Biti' bi uca'ana laaya' tuchi'  
ra' yu'u.

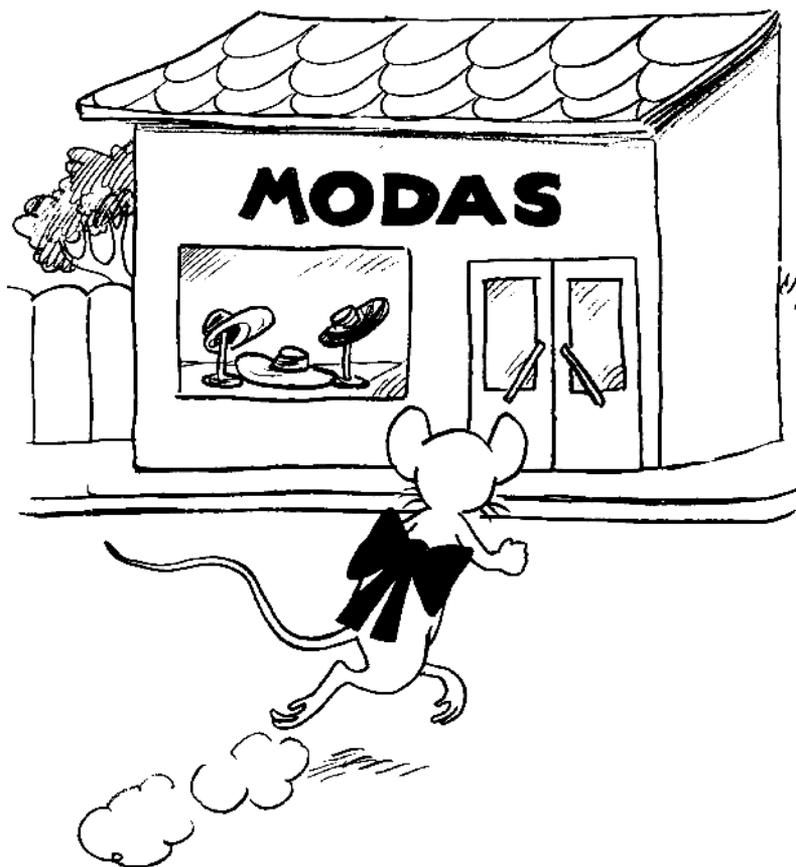


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nacxi guntsa' ! Bizxi si'tsa' ?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



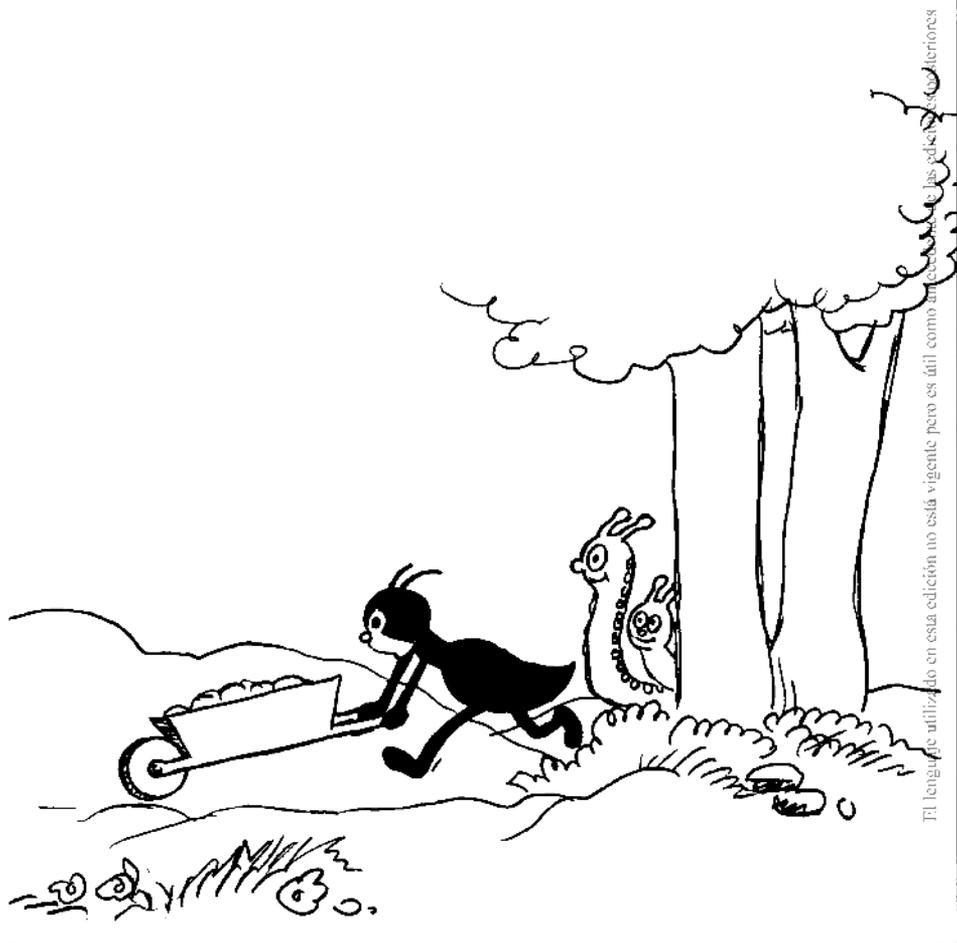
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Pero, gulöz ! Chinözda' , Lu'udo' ni'  
rile'ida' naca lachi badx !**



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Gabudxtë biziina'do' ni' bidzöli le guzxi'iniba'  
len dumilasido' ni' budzöliba' . Banöznu'  
bi ? Lu'u lachido' ni' . En cate' buzuaba'  
icjaba', lachido' guna'aba' biziina'do' ni' .  
Idu yödzilio bidaani lëëba' .



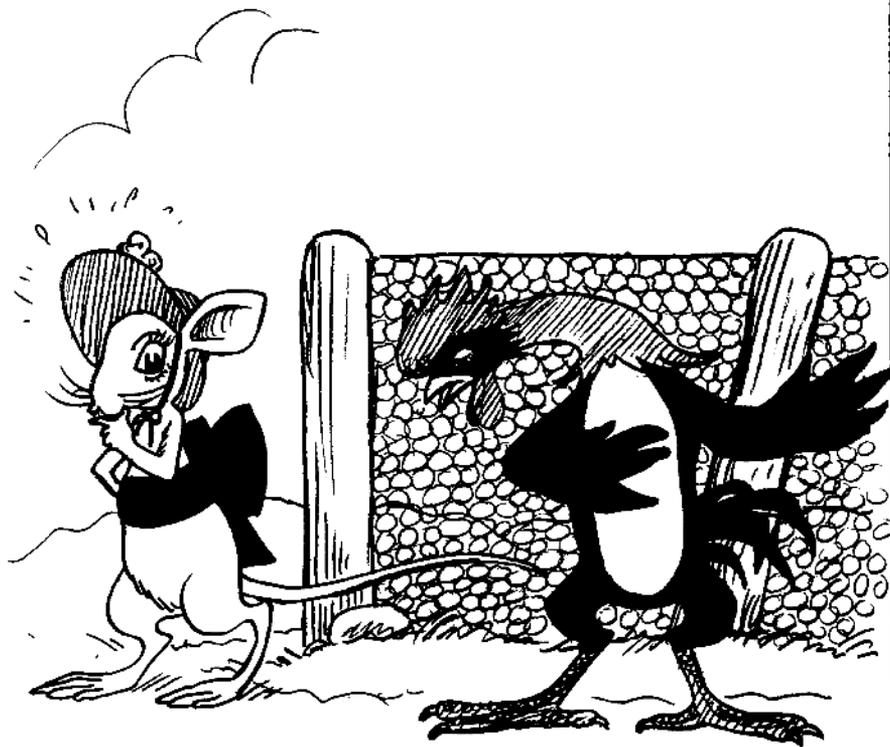
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como un ejemplo de las ediciones posteriores

Ni'irö bidaaniba' lu'u lachido' ni'  
bi ziina'do' na' . Ate' yugu'të böa'  
guixi' gulë'ëniba' ila'zoalenba' lëëba' .  
Böa' zi'ala guca tuba' ijeajdo' . Cate'  
bile'iba' lëëba', guyeajba' yöjödxa'ba'  
lëëba' .



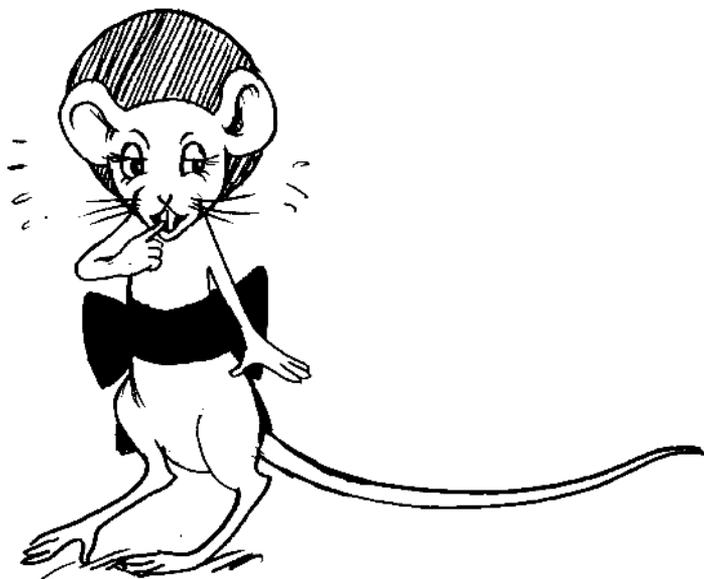
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Padiux, li' biziina' lachido' . Gazxi  
tse jo' li' biziina' lachido' len xilu'u  
lachido' ? Barë'ënu' si'u needa' ?



El lenguaje utilizado en esta sección no está vigente pero es un ejemplo como antecedente de las ediciones posteriores.

Bului' needa' nacxi ribödxu' .



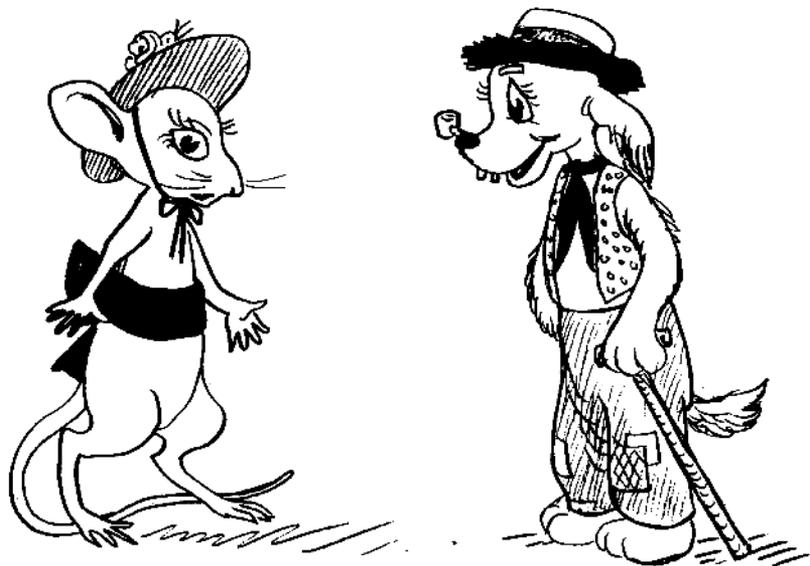
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Biti' ! Run gadxinu' needa' .



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Gudöödi ni' , biziina'do' na' budzagaba'  
tuba' bö'cu'do' . Lëzca' gu'uniba'  
soalenba' lëëba' .





**Padiux ! Bizitina' lachido' , cöbi izxunju'  
yeni' . Buzeanagu' le guia' li' .  
Barë'ënu' soalennu' needa' ?**

Biti' ! Zidz ruzxi'u, en rulu'u  
laayu' tuchi'.. Huiii ! Radxida'  
rile'ida' li' !



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Gudöödi na' biziina' lachido' na'  
bugu'uba' nöz queëba' . Cate'  
chizoa udxinba' lidxiba'do' . . .  
budzagaba' ia'tuba' böa' guixi' .

Gucaba' tuba' biz lachido' . Lēzca'  
buyuba' nuuni' za' len xilu'i lachido', . .  
buta' tu guiōj loba', ate' bucachi'ba'  
dxita na'aba' niu' xizudi', ate'  
buzechucuinba' lo biziina'do' na'  
ate' gunabiba' lēēba' len chi'iba'  
dxi'a .



Miau, Miau ! Padiux, li' biziina'  
la chido' . E huë'ënu' li' gacu'  
nigula quea' ?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Gulöz, gulöz, Cuiinu' Bizdo', Gurödxtsöca'  
liyubl.



¡MIAU, MIAU!...

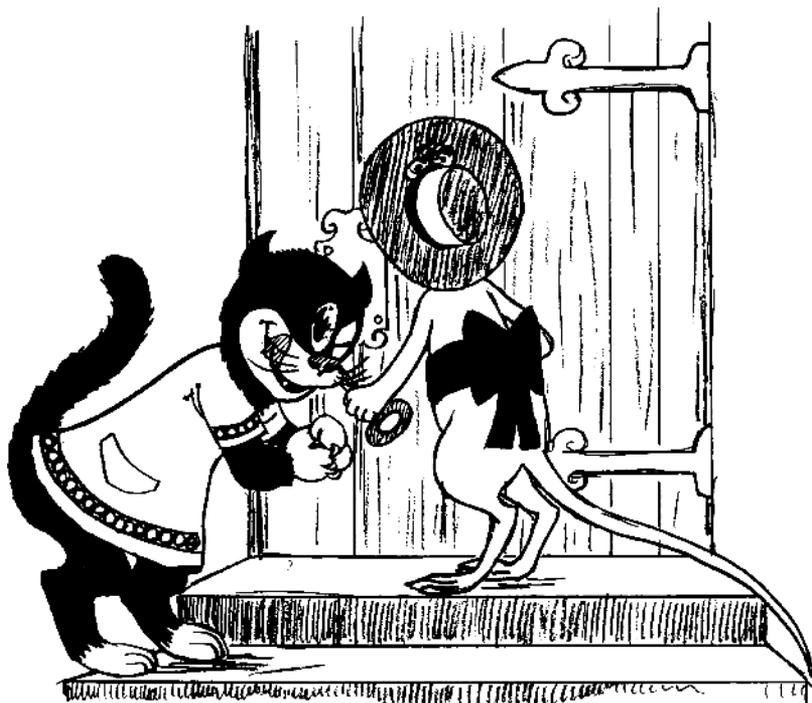


- Ah! Bica' lachi chi'udo'. Redanda'  
li' Bizdo' . Uzi'a li' .



Ca' benba' biziina' canözdo' ni' guyeajba'  
yösoalenba' biz utitja ni' .

La' yōjactēba' sōsoagacaba' lidxiba'  
bızlīna'do' ni'.



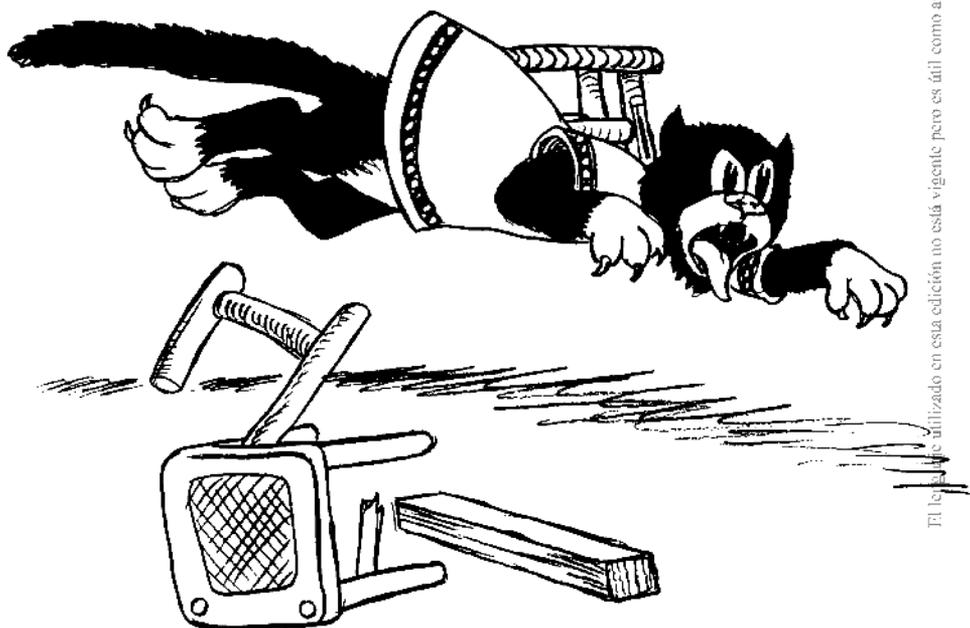
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

En cate' chigula. . . .



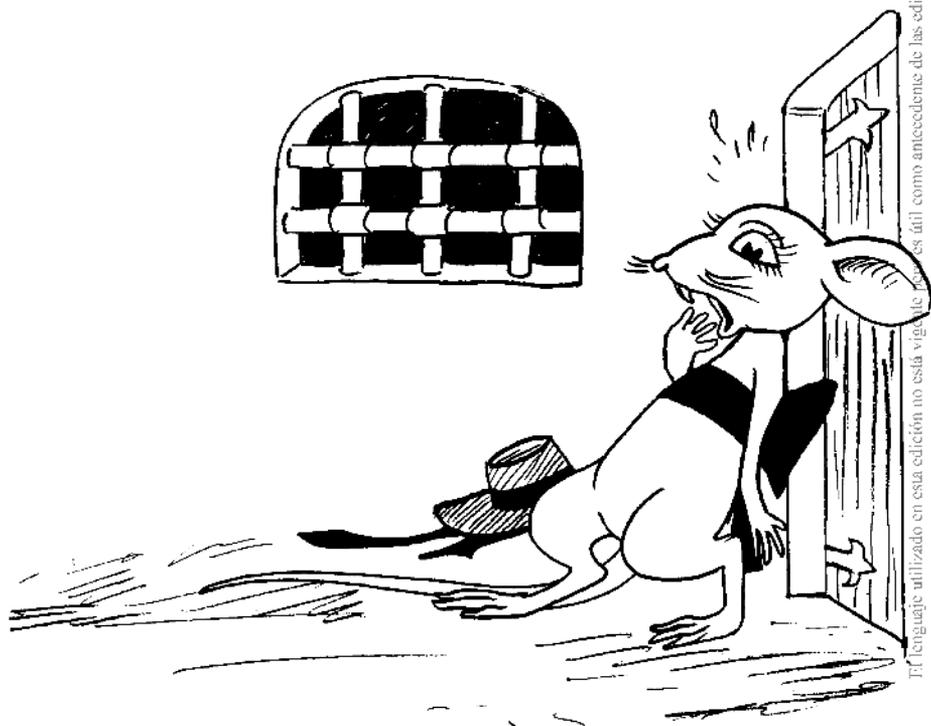
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tu' cötsahui' Biz na' guzoareguba'  
biziina'do' ni' niu' yu'u queëba'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

. . .Gabudxtë guzxönba', bunë'ëba' dxita  
na'aba' lëëba'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está viguete por ser útil como antecedente de las ediciones posteriores

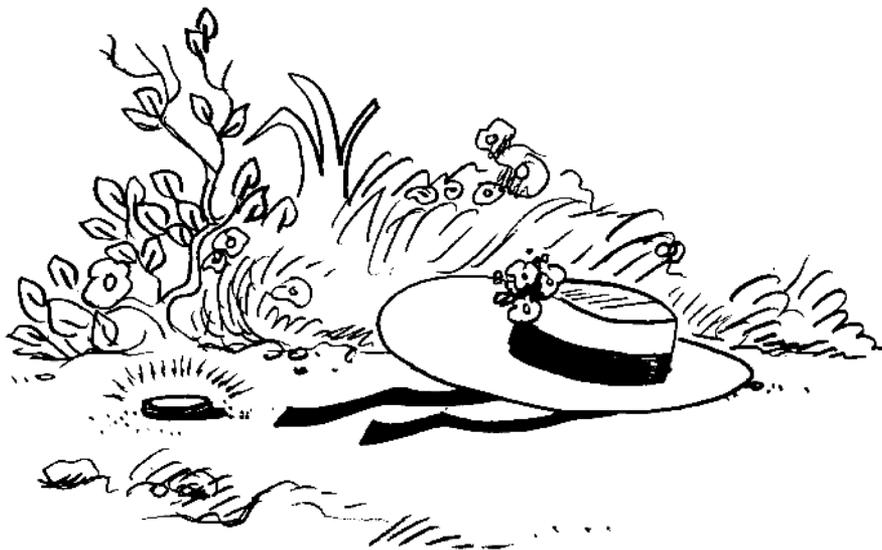
Ni' gabudx cuentodo' queēba' biziina'do'  
como gudagu lēēba' Biz. . . .



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Buli'yutěz caani benba' biziina'do' ni  
bidaaniba' biz. Dxi'ala gaca la'guzoa-  
lenba' tuba' biziina'do'.

Lězca' uzeani'i ladxi'li' libi'ili' bi'ido',  
nu ruzxööni ladxi' yöla' naca que,  
nacatica's le gua' dö' que.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## LA RATITA QUE BARRÍA SU CASITA.

Había una ratita que barría la escalera de su casita escondida y encontró una monedita que la ratita recogió muy contenta.

-¿Que cosa voy a comprar? . . . ¡No sé!

Después de mucho pensar, la ratita salió de su casita y fué a la plaza a ver si allí encontraba como gastar su monedita.

-¿ Que cosa voy a comprar?

- ¿Dulces?

- ¡No, porque se me caerán los dientes!

- ¿Maiz?

- ¡Nunca, porque se me romperían las muelitas!

- ¿Piñoncillos?

- ¡No, me dejarían sin colmillos!

- ¡Que voy a hacer! ¿Que cosa voy a comprar?

- ¡Ah, espera! Ya sé, ese sombrerito que veo está muy bonito.

Al fin la ratita encontró que comprar con la monedita encontrada. ¿Sabes qué fué? El lindo sombrerito. Y cuando se lo puso en la cabeza, qué linda estaba la ratita! Todo el mundo la admiraba.

Entonces le gustó a la ratita el lindo sombrerito. Y todos los animales quisieron casarse con ella.

El primer animal era un gallo. Cuando la vió, fue a hablarle.

-Buenos días, mi bella ratita. ¿A donde vas con tu lindo sombrerito? ¿Te quieres casar conmigo?

-Muestrame como cantas.

-¡Kikiriki!

-¡No! ¡Me espantas!

Poco después encontró un perrito. El también quiso casarse con ella.

-¡Buenos días! Linda ratita, no vayas tan de prisa. Atiende a lo que voy a decirte. ¿Te quieres casar conmigo?

-¡No! Tu ladras fuerte, y muestras los colmillos. ¡Ay! ¡Tengo miedo de verte!

Después de ésto la linda ratita se puso en camino a su casita. Cuando ya estaba para llegar encontró otro animal.

Era un lindo gatito. El también vió a ésta que venía con el lindo sombrerito. Le guiñó un ojo y escondió lo mas hondo que pudo las uñas. Hizo una gran reverencia y por último le preguntó con su voz más fina. . .

-¡Miau, Miau! Buenas tardes linda ratita. ¿Quieres ser mi esposa?

-Espera, Espera, Don Gatito. Maulla un momentito.

-Miau, miau.

-¡Ah! ¡Qué bonita es tu voz! Me gustas Gatito. Te tomo por maridito.

Así decidido, la tonta ratita fué a casarse con

el gato hipocrita.

Luego se fueron a vivir a la pequeña morada  
de la ratita.

Y cuando llegó la noche. . .

El pérfido gato, tras perseguir por toda la  
casa a la ratita. . .

Acabó por cazarla, hincando en ella sus garras  
sin piedad.

¡Y aquí el cuento se acabó  
Pues el gato a la ratita se comió!

-----

Harto véis cuanto mejor obrara  
En vez de fiar ella en el gatazo  
Con un ratoncillo se casará.  
Ojala ésto os enseñe, niños míos  
Que el que fía tan solo en la apariencia  
Es siempre víctima de su imprudencia.



